

汉英翻译500例

庄绎传



外语教学与研究出版社

汉英翻译500例

庄 绎 传

语 教 学 与 研 究 出 版 社

1980 · 北 京

汉英翻译500例

庄绎传著

外语教学与研究出版社出版

地址：北京外国语学院23号信箱

新华书店北京发行所发行 外文印刷厂排版、印刷

全国各地新华书店零售

787×1092毫米 1/32 印张：6，字数：13（千字）

1980年5月第1版 1980年5月第1次印刷 印数1—140,000

书号：9215.3 定价0.62元

前 言

316593/107
关于翻译标准，现在一般有两点要求，一是意思准确，二是文字通顺。

要达到这样的要求，一方面要亲身参加翻译实践，从中不断总结经验，一方面要研究译例，看别人是怎样翻译的，借以学习别人的经验。我在学习过程中积累了一些例子。现在选了一部分，编辑成这本小书，题为《汉英翻译五百例》。

本书共分二十章，从各个角度对比汉英两种语言不同之处，从而看出翻译时应注意的问题。本书之例句主要来源于《毛泽东选集》和我国重要政治文件的英译本，部分例句将不同时期发表的译本作了对比。此外还引用了外国出版的英文书籍、报刊中的材料和例句，以便进一步说明英语的特点。本书着重讨论有关汉译英的问题，也谈到一些英译汉的问题。每章之后，附有简短练习。练习中所用的一百个句子和词组，虽然没有注明出处，但也都是有根据的。

本书部分内容曾在《英语学习》和《外语教学与研究》发表。在收入本书时，又作了修改和补充。由于水平所限，定有许多不妥之处，欢迎读者指正。

庄绎传

一九七九年十月

于北京外国语学院

35399

目 录

1. 从两个最普通的词谈起	1
2. 怎样选词	9
3. 怎样搭配	16
4. 要不要重复	24
5. 次序要不要颠倒	36
6. 怎样译比较清楚	43
7. 哪些词可以不译	52
8. 单数还是复数	58
9. 以什么做主语	65
10. 并列抑是主从	75
11. 定语放在何处	86
12. 状语放在何处	91
13. 怎样安排句子	99
14. 怎样断句	106
15. 怎样加强语气	116
16. However 放在哪里	127
17. 成语怎样译	133

18. 能不能反译	143
19. 书面语, 还是口语	150
20. 怎样使用一和 “ ”	157
练习答案	164

1 从两个最普通的词谈起

“世界”和“历史”是两个极其普通的词，看起来很好译，英语有对应词 *the world* 和 *history*。在大多数情况下，用这两个词来译，也就行了。但有时问题还不这么简单。请看：

例1. 全世界无产者，联合起来！

Workers of all countries, unite!

这是革命导师马克思和恩格斯在《共产党宣言》的末尾发出的战斗号召，原文是德文。句中的 *aller Länder*，汉语译作“全世界”，英语译作 *all countries*。可见不一定用 *the world*。

“世界”一词常常出现在“全世界”和“世界上”两个词组之中。

一般说来，“全世界”是个地理概念，指地球上所有地方，相当于 *the whole world*。但汉语和英语用法不同。汉语可以先提某个国家，同时还说全世界，英语则不然。

例2. 我们总要相信，全世界也好，我们中国也好，多数人是好人。（《毛泽东选集》第五卷，第440页，简称V，440。下同）

We must believe that in China, as everywhere else in the world, the majority of the people are good. (V, 457)

“全世界”译作 *everywhere else in the world*。有时也看见这样的例子：“中国人民……全世界人民……”译作 *The Chinese people... the people in the rest of the world...* “全世界”为什么不译作 *the whole world* 呢？中国是世界的一部分，说了中国，再说 *the whole world*，英语在逻辑上觉得不妥。当然，这

也不是绝对的。有时也见到 *China and the whole world* 这种说法。

“世界上”则往往不是一个地理概念，而是概括地讲世界上的人和事，在句子里起加强语气的作用。

例3. 我们相信，只要依靠人民，世界上就没有攻不破的“法宝”。（V，153）

We believe that so long as we rely on the people there is no invincible “magic weapon” *in this world*. (V, 168)

例4. 世界上就是这样一个辩证法：又动又不动。（V，313）

All things are at once in motion and not in motion — such is the dialectics of *our world*. (V, 332)

例5. 我看总是要扯皮的，不要设想共产党之间就没有皮扯。世界上那有不扯皮的？（V，344）

In my view, wrangling is inevitable. Let no one imagine that there is no wrangling between Communist Parties. How can there be no wrangling *in this world of ours*? (V, 364)

例6. 世上有这样高明的逻辑吗？（V，1405）

Can there be such superior logic *anywhere in the world*? (IV, 457)

例7. 讲基本上完成，是谨慎的讲法，世界上的事情总是谨慎一点好。（V，87）

To say it is basically accomplished is a prudent way of speaking; it is always better to be prudent in *everything we do*. (V, 99)

通过 *this world*, *our world*, *this world of ours*, 译文就脱离开平面的地理概念，使人想到我们所处的这个现实的世界，

而产生一种立体感，语气也得到了加强。最后一个例子更甩掉了 world 一词。虽然说是“世界上的事情”，但指的是我们自己。everything we do 正好表达了这个意思。

例8. 实际上，世界上只有具体的自由，具体的民主，没有抽象的自由，抽象的民主。（V，367）

As a matter of fact, freedom and democracy exist not in the abstract, but only in the concrete. (V, 388)

例9. 你要母鸡多生蛋，又不给它米吃，又要马儿跑得好，又要马儿不吃草。世界上那有这样的道理！（V，274）

You want the hen to lay more eggs and yet you don't feed it, you want the horse to run fast and yet you don't let it graze. What kind of logic is that! (V, 291)

在这两个例子里，“世界上”都没有译。例8是个一般性论断，泛指任何地方。例9这样说，也不是真地要在世界上找一找有没有这样的道理。都是一种加强语气的说法。没有译“世界上”，语气更强些。

翻译“历史”一词，会遇到些什么问题呢？

从一些例子来看，“历史”一词有两个意思。一是指过去的事情，一是指人类社会的发展过程，既包括过去，也包括现在和将来。“社会主义历史阶段”便是一例。History 一词也有这些不同的含义。但两种语言的用法还是有所不同。

我们一看到“历史上（的）”，往往先想到 in history. 其实，汉语“历史上”或“历史上的”看起来似指上面第一个意思，实际上有时是指第二个意思。而英语 in history 一般是指过去的人或事。二者并不等同。

例10. 民主自由都是相对的，不是绝对的，都是在历史上发生和发展的。（V，368）

Both democracy and freedom are relative, not absolute, and they come into being and develop in *specific historical conditions*. (V, 389)

“在历史上”理解为“在一定的历史条件下”。

例11. 那些代表反动阶级、反动势力的“英雄好汉”们，尽管张牙舞爪，不可一世，实际上不过是貌似强大的纸老虎，是历史上匆匆来去的过客，不要多长时间，他们就会被历史的巨浪所淹没。（《赫鲁晓夫是怎样下台的》）

However rampant and overbearing they may be, “heroes” representing reactionary classes and reactionary forces are actually paper tigers, powerful only in appearance; they are only *fleeting transients* soon to be overwhelmed by the surging waves of history. (*Why Khrushchov Fell*, p.10)

“历史上匆匆来去的过客”只译作 *fleeting transients*, “历史上”没有译。但下一行有 *history* 一词，这样也就把意思衬托出来了。

例12. 历史上的战争分为两类，一类是正义的，一类是非正义的。（I, 443）

History shows that wars are divided into two kinds, just and unjust. (II, 150)

这句话，一九五四年发表的译文是 Wars in history can be divided into two kinds, just and unjust. 这就可能被曲解为不包括现代战争了。

以上几个例子，译文大都没有离开 *history* 一词。能不能用别的词呢？

例13. 我们搞革命和建设，总难免要犯一些错误，这是历史经验证明了的。《再论无产阶级专政的历史经验》那篇文章，

就是个大难免论。(V, 350)

In our revolution and construction some mistakes are unavoidable in any case, as *past* experience has proved. The article "More on the *Historical* Experience of the Dictatorship of the Proletariat" deals precisely with a major case of unavoidability. (V, 370)

这里为什么“历史经验”一处译作 *past* experience, 一处译作 *historical* experience 呢? 我的理解是, 第二句是文章的题目, 非常正式, 谈的问题也比较大。而第一句语气比较灵活, 所以用小字。

例14. 从他注意研究中国历史情况和当前社会情况方面…
…知道他是很虚心的。(V, 312)

From the way he applied himself to the study both of China's past and present... I knew he was a man with a receptive mind. (V, 331)

在英语里把历史和现状相提并论的时候, 往往是说 *past* and *present*. 说到一个国家的 *past* and *present*, 当然是指它的社会状况, 所以“社会”一词也就可以不译了。

例15. 他们想问题做事情的方法, 他们的历史习惯, 跟我们不同。(V, 344)

The way they think, the way they do things and their *traditional* habits are different from ours. (V, 364)

这里所谓“历史习惯”大概是指在历史上形成的沿袭已久的习惯。

例16. 历史上的反动统治者, 主要是汉族的反动统治者, 曾经在我们各民族中间制造种种隔阂, 欺负少数民族。
(V, 278)

All through the ages, the reactionary rulers, chiefly from the Han nationality, sowed feelings of estrangement among our various nationalities and bullied the minority peoples. (V, 295)

这里把定语译成状语，译为 *all through the ages*。

试再比较下面四个例子：

例17. 为了证明农业合作化的可能性和我党中央对于农业合作化的方针的正确性，我们现在就来谈一谈我国农业合作化运动的历史，也许不是无益的。(V, 170)

In order to show the feasibility of agricultural co-operation and the soundness of the Party Central Committee's policy on this matter, it is perhaps not without some value for us to review the *history* of the agricultural co-operative movement in our country. (V, 186)

例18. 现在，全国大多数的合作社还只有一年多的历史，我们就要求它们那么好，这是不合理的。(V, 380)

As most of our co-operatives are only *a little over a year old*, it would be unreasonable to ask too much of them. (V, 400)

例19. 某些同志看了过去几年合作化发展的历史还是不相信，他们还要看一看一九五五年这一年的发展情况怎么样。(V, 169)

Certain comrades remain unconvinced despite the *record* of the growth of co-operation in the last few years and want to wait and see how things shape up in 1955. (V, 185)

例20. 我党领导农民更广泛地组织农业生产互助组，并且在互助组的基础上开始成批地组织农业生产合作社，是在中华

人民共和国成立以后。到现在，又已经有了差不多六年的历史了。（V，170）

It was after the founding of the People's Republic of China that our Party led the peasants in setting up agricultural producers' mutual-aid teams more extensively and in initiating the formation of large numbers of agricultural producers' co-operatives on the basis of these teams. By now nearly six years more *have been spent on this work*. (V, 186)

这四个例子都是关于农业合作化运动的，但在翻译“历史”一词时，处理办法各不相同。例17原文接下去要谈几十年的历史，所以译文用了 history 一词。例18只有一年多的时间，若用 history 一词就显得太大，不合乎分寸了。例19和例20大概也是由于同样的原因，分别译为 record 和 six years more have been spent on this work.

例21. 不但要看干部的一时一事，而且要看干部的全部历史和全部工作，这是认识干部的主要方法。（I，492—493）

We must not confine our judgement to a short period or a single incident in a cadre's life, but should consider his *life and work as a whole*. This is the principal method of judging cadres. (II, 202)

这个例子讲的是个人，自然是 life 和 work 连在一起较顺了。

从上面的例子看，同一个词在这里可以这样译，在那里可以那样译，有时甚至可以不予译。那么，在选词方面究竟要注意些什么呢？请看第二章。

练习 1

怎样翻译下列句子中加了着重号的词语？

1. 他们努力学习和研究当代的和历史上的各种东西，并且教人们也这么做。

2. 在历史上，这个国家同我们打过很多仗。

3. 本地人和客籍人之间存在着很大的界限，历史上的仇怨非常深，有时发生很激烈的斗争。

4. 世界上是有许多不公道的事情。

2 怎样选词

有些词看起来很简单，翻译时一下子就会想到常用的对应词。但有时最常用的对应词却不能准确地表达原作的意思，这是因为一个词的具体含义往往要结合上下文才能确定，在翻译的时候也只有结合上下文来考虑怎样处理这个词，才能译得准确。那么，在处理一个词的时候，要注意哪些方面呢？

一、吃透原文。

例1. 各级干部要认真学习马列著作和毛主席著作，刻苦钻研业务，提高领导水平。（五届人大一次会议文件）

Cadres at all levels should apply themselves to the study of works by Marx, Engels, Lenin and Stalin and by Chairman Mao, gain the professional proficiency required by their jobs, and improve their *art* of leadership.

我们一看到“水平”，往往首先想到 *level*。在大多数情况下，译作 *level* 是可以的。如“科学文化水平”，译作 *scientific and cultural level*。但这里“领导水平”指的是领导能力、领导艺术，所以译作 *art of leadership*。

例2. 要奋发图强，把我军的军政素质提高到一个新的水平，……（同上）

We must work hard to raise to a new *height* the military and political quality of our army,

这里“水平”指“高度”，故译作 *height*，和动词搭配也比较顺。

例3. 还要努力读一点历史和小说。(《人民日报》)

We should also find time to read some history books and novels.

这里“努力”一词理解为“挤出时间”是对的。如译为 make an effort, 则会使人误解为我们文化水平低, 读历史和小说很费力。

从这几个例子看, 首先要透彻理解原文的含义。汉译英时, 理解原文一般不构成很大的问题。英译汉时, 则往往由于理解不透而造成误译。

例4. I should like to ask representatives who ... to add their names to the list of speakers, which I *propose* to close at 1. p.m. tomorrow.

请……的代表在发言人名单上登记。我准备在明天下午一点截止登记。

例5 We have an open mind and we shall listen to and consider carefully any *argument* that may be advanced in the council.

我们没有偏见, 我们将仔细地听取并考虑可能在安理会上提出的任何论点。

可见 *propose* 在这里不是“提议”, *argument* 后面跟着 *advance* (提出), 意思就不是“争论”, 而是“论点”。再如 I submit that ... 意思是“我认为……”, *instrument* 的意思是“文件”。这些意思并不怪, 都是可以在词典中查到的。只要多查词书, 就可以抓住真正的意思, 而避免误译。

二、免生歧义。

例6. 延安虽然还没有战争, 但军队天天在前方打仗, 后方也唤工作忙, 文章太长了, 有谁来看呢? (《毛泽东选集》第

三卷，第791页，简称Ⅱ，791。下同）

Although there is as yet no fighting here in Yen-an, our troops at the front are daily engaged in battle, and the people in the rear *are busy at work*. If articles are too long, who will read them? (III, 56-57)

例7. 一九七八年，我国各族人民在中国共产党的领导下，认真贯彻执行党的十一大和五届人大一次会议提出的新时期的总任务，……（五届人大二次会议文件）

In 1978, the people of all our nationalities under the leadership of the Communist Party of China *worked conscientiously to carry out* the general task set for the new period by the Eleventh National Congress of the Party and the First Session of the Fifth National People's Congress,

这两个例子，原文都不难理解。但是怎样使译文准确地表达原文的意思却并不容易。例6的“后方也唤工作忙”起初发表的译文是 *people in the rear are all saying that they have lots of work to do*. (1956年版) 这个译文给人的印象是他们并不真忙，只是叫忙，这显然就不是作者的本意了。例7的“认真贯彻执行”原来译为 *conscientiously carried out*，字面上很精确，但给人的印象却是在一九七八年一年之内就完成了新时期的总任务。最后改为 *worked conscientiously to carry out*，才真正确切地表达了原意。

例8. 抄到敌人前面

outstrip the enemy by taking a shortcut (《汉英词典》第78页。)

例9. 这人肚子里藏不住话。

This chap can't keep anything to himself. (《汉英词典》